

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Библиотековедение

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-4 - способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-4.2 - применяет современные средства обработки, анализа и хранения информации в профессиональной деятельности;

ИПК-2.1 - применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2. Задачи освоения дисциплины

- дать обучающимся целостное представление об истории появления и развития библиотек, их высокой миссии в становлении мировых цивилизаций и духовной эволюции человечества;
- показать место и статус Библиотеки в современном мире, обосновать её ведущую роль в формировании современной информационно-цифровой культуры и управлении процессами цифровизации в реалиях настоящего времени;
- познакомить обучающихся с Научной библиотекой НИ ТГУ (история создания, основные книжные собрания, отдел редких книг и книжных памятников, электронный каталог, правила пользования фондами библиотеки, права и обязанности читателей);
- сформировать базовые навыки работы с учебной, научно-исследовательской и специальной литературой для успешной академической и профессиональной переводческой деятельности;
- сформировать базовые навыки работы с цифровыми научными и образовательными ресурсами, электронными базами данных (SCOPUS, Web of Science), цифровыми библиотеками (EBSCO, Elibrary.ru, ЭБС Юрайт и др.) и коллекциями авторитетных на международном уровне издательств (Elsevier, Springer, Oxford University Press, Cambridge University Press и др.);
- сформировать базовые навыки медиаграмотности, критического мышления, поиска и анализа необходимой информации посредством использования информационных технологий и цифровых инструментов в процессе переводческой деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к факультативной.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине Семестр 1, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Погружение в университетскую среду», «История (История России, всеобщая история)», «Стилистика русского языка и культура речи», «Культурология», «Практика устной и письменной речи (первый иностранный язык)».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 з.е., 36 часов, из которых:

- лекции: 20 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1

Библиотека как центр культуры и межкультурной коммуникации.

«Моя родина там, где моя библиотека» /Эразм Роттердамский/.

«Каждый по-своему воображает рай, мне он с детских лет представлялся библиотекой» / Хорхе Луис Борхес/.

Феномен Библиотеки в мировой истории: от древности к современности. *Ното legends*. Легендарные библиотеки Древнего мира: Ассирийская библиотека (7 в. до н.э.), Александрийская библиотека, Библиотека Пергама, Вилла Папирусов, Императорская Библиотека Константинополя, Великая Библиотека Аббасидов и др. Их миссия и роль в духовной и культурной эволюции человечества и становлении мировых цивилизаций. История библиотек и чтения в контексте смены культурных, социальных, научных, политических, экономических, религиозных парадигм. Библиотека – хранитель исторической памяти и культурного наследия человечества. Библиотека как универсум знаний. Старейшие библиотеки мира – памятники: Национальная Библиотека Франции (Париж, 1354), Национальная библиотека Чешской республики (Прага, 1366), Национальная библиотека Австрии (Вена, 1368), Апостольская библиотека Ватикана (Ватикан, 1455), Национальная библиотека Мальты (Валетта, 1555), Бодлианская библиотека Оксфордского университета (Оксфорд, 1602), Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург, 1714), Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова (Москва, 1755), Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского (Казань, 1804), Библиотека Конгресса США (Вашингтон), Публичная Библиотека Нью-Йорка (Нью-Йорк, США), Национальная библиотека Китая (Пекин) и др.

Тема 2

Статус и роль Библиотеки в современном мире

Культура и социум в цифровую эпоху и век High Tech. Современная цифровая культура (*Digital Culture*) и медиакommunikации: социокультурная динамика современности – основные исследования и философские концепции (М. Маклюэн, М. Кастельс, П. Вирильо, У. Эко, Л. Манович, Б. Гройс). Библиотека в реалиях современного мира: стратегия развития, поиск и конструирование новой модели современной библиотеки – ответ на вызовы времени. Современная библиотека и социум. Становление современной цифровой культуры, медиа-культуры и цифровая трансформация библиотек. Современные тренды библиотечной деятельности. Smart-technologies современной библиотеки. Рефлексия над будущим библиотек и образ библиотеки будущего.

Роль и значение библиотеки в научно-исследовательской и академической деятельности. Переводчик в библиотеке и библиотека переводчика.

Тема 3

Научная библиотека НИ ТГУ в экосистеме современного университета и города

Система библиотек Большого университета г. Томска и место в ней научной библиотеки НИ ТГУ, новые интеграционные решения для библиотечного пространства. Научная библиотека НИ ТГУ: история создания, современность и перспективы развития. Отдел редких книг и рукописей. Уникальные книжные коллекции графа Григория Строганова, князя Сергея Голицына, поэта Василия Жуковского, историка Александра Никитенко и др. как основа фонда Императорского Томского университета. Книжные памятники и старейшие ценные экземпляры книг. Сохранение, исследование, актуализация и продвижение культурного наследия посредством современных технологий. Корпоративная культура Научной библиотеки ТГУ. Роль Научной библиотеки в развитии научно-исследовательской работы ТГУ и становлении ведущих научных школ мирового уровня, сохранении университетских традиций; монографии, диссертации, издания, публикации авторитетных томских учёных. Основные стейкхолдеры НБ НИ ТГУ сегодня.

Структура Научной библиотеки и организация фондов, основы управления и порядок обслуживания. Основные читальные залы и абонементы, лаборатории, конференц-залы, места co-working. Права и обязанности читателей. Применение smart-technologies в организации работы НБ сегодня. Сайт Научной библиотеки НИ ТГУ как информационно-поисковая система (<https://lib.tsu.ru/ru>). Карта сайта, навигационные инструменты. Электронный каталог Научной библиотеки (<https://koha.lib.tsu.ru/>): принципы организации, основные инструменты и способы поиска литературы. Электронная библиотека (репозиторий) и цифровые ресурсы ТГУ. Основные принципы и способы информационного поиска. Социальные сети Научной библиотеки ТГУ: VC, Telegram и др.). Издания, литература и цифровые ресурсы по гуманитарным, лингвистическим наукам и переводоведению, книги на иностранных языках в фондах Научной библиотеки НИ ТГУ.

Тема 4

Цифровые научные ресурсы, их значение в научно-исследовательской и академической деятельности

Базовые основы НИРС (научно-исследовательской деятельности студента). Российские и мировые открытые цифровые научные и образовательные ресурсы. Понятия «открытый доступ», «открытая наука», «открытое образование». Цифровые академические библиотеки (ЭБС Юрайт, ЭБС Лань, НЭБ и др.). Типы и виды научных изданий. База данных научных публикаций российских учёных, российский индекс цитирования (РИНЦ). Elibrary.ru: принцип организации и способы поиска. Библиографические и реферативные базы данных рецензируемых научных изданий мирового уровня: SCOPUS (Elsevier), Web of Science Core Collection.

Библиометрические показатели учёного, журнала, университета, организации. Авторское право и плагиат. Программа Антиплагиат: технология работы.

Тема 5

Цифровые ресурсы в профессиональной переводческой деятельности. Информационно-цифровая компетенция и медиаграмотность современного переводчика

Понятие информационной и цифровой компетенции. Значение критического мышления и медиаграмотности для успешной переводческой деятельности. Работа переводчика со справочной и специальной литературой и цифровыми ресурсами и информационными источниками в процессе перевода. Текст, гипертекст и медиасфера: принципы функционирования. Умение переводчика ориентироваться в современных информационных потоках. Виды информационного поиска. Применение цифровых инструментов для поиска, анализа и интерпретации информации, необходимой для грамотного выполнения перевода. Платформы, сервисы и библиотеки переводчика. Понятие кибербезопасности и её обеспечение.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения практических работ и фиксируется в форме контрольной точки один раз в 1 семестре.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет проводится в первом семестре в форме обязательных к выполнению практических работ по основным темам курса. Продолжительность зачёта 1,5 часа. Результаты зачёта определяются оценками «зачтено» либо «не зачтено». Оценка «зачтено» ставится обучающемуся при условии выполнения им всех практических заданий.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине. Образцы практических заданий:

Практическое задание 1

Выполните поиск учебника, учебного пособия, монографии, иных видов литературы, рекомендованных по одной из изучаемых на факультете академических дисциплин (например, «Стилистика русского языка и культура речи») в Электронном каталоге Научной библиотеки НИ ТГУ <https://koha.lib.tsu.ru/>. Оформите заказ из фонда библиотеки на абонемент или в читальный зал. Например, найдите в Электронном каталоге следующие книги:

Дейк Т. в. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк; Составление В. В. Петрова; Пер. с англ. яз. под ред. В. И. Герасимова; Вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. - М.: Прогресс, 1989. - 310с.

Пинкер С. Язык как инстинкт / С. Пинкер ; общ. ред. В. Д. Мазо ; пер. с англ. Е. В. Кайдаловой. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 455 с.

Практическое задание 2

Выполните поиск научных источников и литературы по теме исследования (реферата, доклада, научной статьи и т.п.) в Электронном каталоге Научной библиотеки НИ ТГУ <https://koha.lib.tsu.ru/>. Грамотно составьте список литературы в электронном виде.

Практическое задание 3

В ЭБС «Юрайт» <https://urait.ru/> выполните поиск учебников и научных изданий по направлению «методика обучения иностранным языкам». Подготовьте список необходимой вам, интересной и полезной, с вашей точки зрения, литературы.

Практическое задание 4

На сайте Научной библиотеки в разделе «Научные журналы ТГУ» https://www.tsu.ru/science/publish/TSUjournals_WoSScopus.php найдите актуальные публикации, посвящённые современному китаеведению. Подготовьте список публикаций.

Практическое задание 5

На сайте Научной библиотеки в разделе «Выпускные работы» найдите ВКР и диссертации выпускников ФИЯ прошлого учебного года по направлению «переводоведение». Подготовьте список заинтересовавших вас работ.

Практическое задание 6

На сайте <https://www.elibrary.ru> найдите журналы, посвящённые лингвистическим исследованиям. Выберите несколько журналов, входящих в Web of Science.

Практическое задание 7

В Scopus <https://www.scopus.com/home.uri> найдите актуальные публикации, посвящённые современным когнитивным исследованиям и когнитивной лингвистике. Подготовьте список заинтересовавших вас научных статей.

Практическое задание 8

Найдите последние публикации профессоров нашего факультета Ольги Андреевны Обдаловой, Ольги Васильевны Нагель и др. В каких научных областях работают эти учёные? Опишите, каким образом Вы осуществили поиск, какие ресурсы использовали.

Практическое задание 9

На официальном сайте издательской группы Эксмо <https://eksmo.ru/> найдите новинки китайской (американской, французской и т.п., на ваше усмотрение) литературы, выпущенной издательством. Кем выполнены переводы заинтересовавших вас новых книг?

Практическое задание 10

На сайте Научной библиотеки НИ ТГУ найдите раздел «Библиотеки мира», далее выйдите на сайт одной из библиотек, на ваш выбор (например, University of Pennsylvania Libraries или University of Minnesota Libraries). Найдите в разделах новинки, новые издания, предлагаемые библиотекой. Выпишите названия заинтересовавших вас книг и расскажите о них.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Адлер М. Как читать книги. – М.: МИФ, 2022. – 344с.

2. Каптерев А.И. Концептуальные основания цифровой трансформации библиотек // Библиотековедение. – 2023. - №1. – С. 7-20.
3. Каптерев А.И. Приоритетные направления и задачи цифровой трансформации библиотек // Библиотековедение. – 2023. - №2. – С.116.130.
4. Кастельс М. Информационная эпоха: экономика, общество и культура / пер. с англ., науч. ред. О. И. Шкаратан. – М.: НИУ ВШЭ, 2000. – 608 с.
5. Козлов С.В., Морева О.В. Человек читающий в зеркале социогуманитарного знания XXI века // Библиотековедение. – 2023. – №3. – С.225-233.
6. Кэмпбелл Дж., Прайс У. Книги. Всемирная история библиотек. – М.: МИФ, 2022.
7. Маклюэн М. Война и мир в глобальной деревне / Маршалл Маклюэн, Квентин Фиоре; пер. с англ. И. Летберга. — М.: АСТ: Астрель, 2012. — 219 с.
8. Маклюэн М. Галактика Гутенберга. – М.: Академический проект, 2005. – 496с.
9. Маклюэн М. Понимание медиа. – М.: Кучково поле, 2020. – 464с.
10. Мангель А. История чтения. – М.: RUGRAM, 2022. – 448с.
11. Современная библиотека и цифровая трансформация образования. — М.: Юрайт, 2023.
12. Стефановская Н.А. культурно-просветительская миссия библиотеки университета: проектный подход // Библиосфера. - 2022. - №4. – С.90-95.
13. Тикунова И.П. Информационное обеспечение сферы культуры: успехи, проблемы, перспективы // Библиотековедение. – 2022. - №6. – С. 575-582.
14. Эко У., Карьер Ж.-К. Не надейтесь избавиться от книг! /пер. с франц. О. Акимовой. – СПб.: Симпозиум, 2010. – 336с.
15. Эко У. О литературе / пер. с итал. С. Сидневой. – М.: АСТ: CORPUS, 2016. – 416с.

б) ресурсы сети Интернет:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- Научная электронная библиотека <https://elibrary.ru>
- ЭБС Юрайт <https://urait.ru/>
- Библиотековедение, журнал <https://bibliotekovedenie.rsl.ru/jour/index>
- Scopus <https://www.scopus.com/home.uri>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Научная библиотека НИ Томского государственного университета.

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Ольга Борисовна Панова, канд. фил. наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований в образовании факультета иностранных языков НИ Томского государственного университета.